

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: Dominik Delič

Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Autor bakalářské práce si klade za cíl přeložit trojici německých článků tematicky zaměřených na ekologii – konkrétně požáry brazilských deštných pralesů – a tyto překlady dále doprovodit glosářem a komentářem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Předkládaná bakalářská práce sestává z několika oddílů. V úvodu se dozvídáme o cíli práce a stručně též o její dílčí struktuře. V teoretické části (nazvané *Teoretická východiska*) autor bakalářské práce kompiluje základní informace k tematice překladu (hlavně postupy používané během translace) a v menší míře se též dotkne stylistiky a publicistického stylu (součástí předložené práce je jeho charakteristika, přiblížení útvarů zprávy a reportáže). Následuje vlastní překlad vybraných tří německých textů do češtiny a poté již kapitola zaměřená na analýzu překladu (obsahuje mj. překladatelské problémy, na které autor během translace narazil, tematické glosáře a demonstraci překladatelských postupů na konkrétním textovém materiálu). Vedle krátkého závěru a resumé jsou součástí bakalářské práce ještě plné verze překládaných německých textů umístěné do příloh.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Bakalářská práce je psána česky. I proto překvapí řada formulačních nedostatků a stylových nedostatečností, na které v textu narážíme. Jako typický příklad uveďme větu z teoretického úvodu práce: *Všechna moderní pojetí tohoto postupu se spíše soustředí na proces této činnosti.* (str. 6). Text dále obsahuje množství pravopisných chyb (chronicky chybějící čárky v souvětí, tvar viz. apod.). Autor neuvádí u odkazů do sekundární literatury čísla stran, ty najdeme jen u citátů (v tomto případě je odkaz umístěn do poznámky pod čarou). Nepřesvědčivě působí pokusy o současné odkazy do více zdrojů (str. 11) a zejména o citování zdrojů uvedených v jiném zdroji (str. 6, 7). Je otázkou, zdali přeložené texty umístit do vlastní bakalářské práce, a započítávat je tak do jejího celkového rozsahu. V komentářích k překladům není jakýmkoliv způsobem vyznačený přejímaný text (nabízí se uvozovky či kurzíva), navíc chybí odkazy do původních textů (nevíme tedy, ze kterého textu ten který komentovaný výraz pochází), totéž platí o (poměrně krátkých) glosářích.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autor si vybral zajímavé enviromentální téma a německé texty, které toto téma reflektují. Samotný překlad textů je významově a stylově solidní, bez chyb. Teoretická část práce čerpá téměř výhradně z českých zdrojů a je kompilovaná značně mechanicky. U publicistického stylu nejsou uvedeny principy automatizace a aktualizace, jež se uplatňují právě zejména v české lingvistické tradici. Komentáře k překladu jsou povícero praktické, méně vědecké, nejcennější je zřejmě demonstrace použitých překladových postupů. Závěr působí rozpačitým dojmem, některé zobecňující formulace jsou pak vysloveně laické, naivní: *Reportáž pak vede k zamyšlení nad celou situací, zdali je západní kultura tak bezproblémová jako na první pohled vypadá.* (str. 36, v souvětí opět chybí čárka). Pokud od celkového rozsahu práce odečteme přílohy, přeložené texty a doklady v textu odkazující do přeložených textů, dostáváme se na dolní hranici počtu stran doporučenou pro bakalářskou práci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

- a) Podle jakých kritérií autor vybíral články k překladu (v textu bakalářské práce je zdůvodnění jen mlhavé)?
- b) Jakým způsobem autor realizoval překlad nepřímé řeči vyskytující se často v reportáži Jany Petersenové (autor práce její jméno v závěru zkomolil na “Ptersenovou”, viz str. 37).
- c) Byly k překladu textů využity i počítačové/internetové slovníky či překladače. Které a s jakým výsledkem?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Na základě výše uvedeného hodnocení doporučuji předkládanou bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji výslednou známku ještě **velmi dobře / 2**.

Datum: 20. 5. 2022

Podpis: Šíp